



<< Gestern und heute

„Die neue Synagoge, die am 24. März 1970 offiziell eingeweiht wird, soll dem weiteren erspriesslichen Leben der Gemeinde dienen. Nach 850 Jahren wechselvoller Geschichte beginnt wieder eine neue Epoche.“

David Schuster. Einweihungsheft.  
„850 Jahre Juden in Würzburg“.

«Новая синагога, которая будет официально открыта 24 марта 1970 года, призвана служить дальнейшему процветанию жизни общины. После 850 лет очень изменчивой истории начинается новая эра».

Давид Шустер. Ознакомительная брошюра.  
«850 лет еврейству Вюрцбурга».

## 50 JAHRE DER SYNAGOGE IN WÜRZBURG

Am 24. März 1970 hat die feierliche Einweihung der neuen Synagoge in Würzburg stattgefunden. Initiative und die Umsetzung der Idee gehörte dem Vorsitzenden der Gemeinde in Würzburg David Schuster, der 38 Jahre der Gemeinde diente, von 1958 bis 1996.

Fortsetzung auf S. 2 – 3

## 50-ЛЕТИЕ СИНАГОГИ ВЮРЦБУРГА

24 марта 1970 состоялось торжественное открытие и передача по назначению новой синагоги Вюрцбурга. Инициатором идеи и основной ударной силой в её реализации был председатель общины Давид Шустер, прослуживший на этом посту 38 лет, с 1958 по 1996 год.

Продолжение на стр. 2 – 3

## 50 JAHRE DER SYNAGOGE IN WÜRZBURG

## 50-ЛЕТИЕ СИНАГОГИ ВЮРЦБУРГА



## Mazal tov!

Ansichtskarte mit Fragmenten der Glasfenster in der Würzburger Synagoge und der Aufschrift „Mazal Tov“ von Larissa Dubovska, der Leiterin der kreativen Werkstatt „Jung und alt“.

Открытка с фрагментами витражей синагоги Вюрцбурга и поздравительной надписью «Мазал Тов», выполненная руководителем творческой мастерской «Млад и стар» Ларисой Дубовской.

Der Entwurf stammt vom Architekten Herrmann Zvi Guttmann, den Bau leitete Rudolf Schlick.

Seit dem Tag, an dem Architekt Guttmann sein Projekt in der Gemeinde präsentierte, bis zur Einweihung der Synagoge vergingen jedoch 13 Jahre. Es war kompliziert, ein geeignetes Grundstück für das Bauvorhaben zu finden. Für den Vorsitzenden waren es schwierige Jahre, Jahre der Überwindung, des Kampfes, der Geduld, der Überzeugung, recht zu haben, der Verantwortung für die Menschen und die Zukunft des Judentums in Unterfranken.

David Schuster war entschieden gegen die Entscheidung der Stadt, nur den Bau eines Gebetshauses beim Altenheim zu finanzieren. Er war überzeugt, dass der Bau eines religiösen und kulturellen Zentrums für die Juden aus dem ganzen Umkreis zweckmäßig ist. Die Gemeinde zählte 1959 bereits 129 Erwachsene und 9 Kinder unter 12 Jahren. (Im Nov. 1945 waren es 59 Gemeindemitglieder, davon nur 23 der Überlebenden der Vorkriegsgemeinde.

**„Nur wenige unserer Gemeindemitglieder hatten daran geglaubt, dass diese Generation, die die Zerstörung der Synagogen mit ansehen musste, es noch erleben würde, hier in Würzburg eine neue Synagoge einzuweihen. Nur eine neue Synagoge konnte die Würzburger Gemeinde aus dem Zustand des Provisoriums hinausführen und die Sehnsucht nach einer Stätte lebendigen jüdischen Lebens verwirklichen.“**

David Schuster. Einweihungsheft. Zum Geleit.

Sobald die neue Synagoge fertiggestellt war, veröffentlichte David Schuster ein solides großformatiges Einweihungsheft mit Fotos, Gratulationen, Dankesbriefen und Texten zur Geschichte der Entstehung. Das Heft wurde in der ganzen Welt verbreitet, denn die Würzburger Juden, die sich nur durch Flucht aus Deutschland retten konnten, in verschiedenen Ländern lebten.

Diese Aktion war sehr wichtig. Hunderte von Briefen kamen aus allen Ecken und Enden der Welt in die Valentin-Bekker-Straße. Die Briefe enthielten Glückwünsche, Begeisterung, Freude und Leid gleichzeitig, aber auch Hoffnung und Stolz für das ganze Volk.

Einige der Absender konnten persönlich zur Einweihung kommen – diese war sehr feierlich. Als Rabbiner wurde Hans-Isaak Grünewald eingeladen, der damals als Rabbiner von München und Oberbayern war. Zufälligerweise ist Rabbi Grünewald der Adoptivvater von Jakob Ebert, der nach 31 Jahren – im Jahr 2001 – Rabbiner unserer Gemeinde wurde.

Как только новая синагога была готова, Давид Шустер издал солидную ознакомительную брошюру большого формата, хорошо иллюстрированную фотографиями, содержащую исторические, поздравительные и благодарственные тексты. Она называлась «Торжественное открытие вюрцбургской синагоги 24 марта 1970 г.». Брошюра была разослана по всему миру, которым удалось спастись от смерти только покинув Германию, расселились по разным странам.

Рассылка брошюры была очень важной акцией. Сотни поздравительных писем, трогательных, восторженных, преисполненных радости и горести одновременно, вселяющих надежду и гордость за весь народ, полетели на Валентин-Беккер-Штрассе из разных уголков планеты.



Gratulationen und Dankesbriefe für David Schuster von den ehemaligen Würzburger Juden, die in verschiedenen Ländern der Welt wohnen. (Aus dem Archiv des Johanna-Stahl-Zentrums für jüdische Geschichte und Kultur in Unterfranken, früher Jüdisches Dokumentationszentrum).

Поздравительные и благодарственные письма Давиду Шустеру от бывших вюрцбургских евреев, проживающих в разных странах мира. (Из архива Центра еврейской истории и культуры им. Йоханны Шталь, бывшего еврейского Документационного центра).



David Schuster. Einweihungsheft. 22 Seiten, 11 Bilder.

Ознакомительная брошюра (22 страницы, 11 иллюстраций).

Некоторые из авторов этих писем смогли лично приехать на открытие синагоги – оно прошло очень торжественно. В качестве раввина был приглашён Ганс-Исаак Грюневальд, который был главным раввином Мюнхена и Верхней Баварии. Добавлю, что по счастливой случайности рабби Грюневальд является отчимом Якова Эберта, который через 31 год – в 2001 г. – стал раввином нашей общины.

Автором проекта стал архитектор Герман Цви Гуттманн, строительством руководил Рудольф Шлик.

Однако со времени первого контакта архитектора Гуттманна с Израилитской общиной,

**«Только немногие из членов общины верили в то, что их поколение, поколение свидетелей разрушения синагог, доживёт до открытия новой синагоги здесь, в Вюрцбурге. Только новая синагога могла вывести вюрцбургскую общину из состояния неопределённости и удовлетворить тоску людей по месту активной еврейской жизни.»**

Давид Шустер. Ознакомительная брошюра. Введение.



*Einweihung der Synagoge. Bischof Josef Standl überreicht David Schuster das Fragment einer Torarolle. Li. Prof. Rudolf Weigand, 2.v.re. Rabbiner Hans-Isaak Grünewald. (Main-Post, Foto: Hans Heer). Освящение синагоги. Епископ Йозеф Штандль передает Давиду Шустеру фрагмент свитка Торы. Слева профессор Рудольф Вайганд, 2-й справа раввин Ганс-Исаак Грюневальд.*

Den Rest bildeten Personen, die nach der Befreiung aus verschiedenen KZ-Lagern nach Würzburg kamen.)

Im Buch von Rotraud Ries und Roland Flade „David Schuster. Blicke auf ein fränkisch-jüdisches Leben im 20. Jahrhundert“ erzählt sein Sohn Josef Schuster:

„Mein Vater hat also viel Zeit, viel Herzblut in die Gemeinde gesteckt, in die Renovierung des Altenheims, und danach, ab Mitte der 60er Jahre, in die Überlegungen, eine Synagoge zu bauen.“

Dazu gibt es die nette Geschichte von seinem Besuch beim Zentralrat, beim damaligen Generalsekretär Henrik van Dam. Es ging ja wie immer um die Frage der Finanzierung. Mein Vater trug ihm vor: „Also, wir wollen in Würzburg eine Synagoge bauen“. Und Henrik van Dam sagte: „Ich könnte Ihnen einen Zuschuss geben, aber, Herr Schuster, das planen Sie mal als Mehrzweckraum. Denn gucken Sie sich mal die Gemeinde an, wie lange wird es diese Gemeinde noch geben? Für einen reinen Synagogenbau kriegen Sie von mir nichts. Wenn Sie es als Mehrzweckraum planen, dann können Sie sich wieder melden.“ Da hat mein Vater gesagt: „Entweder Synagoge oder gar nichts! Auf Wiedersehen.“ Da war er konsequent. Gut, letztendlich hat ja den Löwenanteil des Synagogenbaus die Stadt Würzburg getragen - nicht zuletzt, weil sich die damaligen Oberbürgermeister dafür eingesetzt haben“.



*David Schuster führt die Abgeordneten des Landrats Unterfranken durch die Synagoge. (Main-Post, Foto: Georg Heussner). Давид Шустер проводит экскурсию в синагоге для депутатов окружного совета Нижней Франконии, 1970.*

Im Jahr 1964 entschied der Gemeindevorstand über den Bau einer neuen Synagoge auf dem Gelände des jüdischen Altenheims, der dann am 9. November begann. Im Erdgeschoss wurde ein Mehrzweckraum eingeplant, heute bekannt als „Weißer Saal“. Die Stadt wurde zum Bauherrn und Geldgeber, auch die Regierung Unterfranken unterstützte dieses kostspielige Projekt auch. Im Jahr 1970 wurde der Bau erfolgreich abgeschlossen.

„Der weitere Verlauf hat meinem Vater Recht gegeben. Die Synagoge musste im Rahmen der Baumaßnahme 2001 - 2006 erfreulicherweise erweitert werden“.

(Josef Schuster, März 2020).



*Synagoge und Altenheim, um 1984 (Stadtarchiv). Синагога и дом престарелых, ок. 1984 (Городской архив).*

когда он предложил свой эскизный проект, зная, что община уже давно ищет участок под планируемую синагогу, и до момента торжественного ее открытия прошло 13 лет. Все это время участок под строительство новой синагоги все не находился, а если и находился, то городские власти не утверждали его. Для председателя общины это были нелегкие годы, годы преодоления, борьбы, терпения, убежденности в своей правоте, ответственности за людей и будущее еврейства в Нижней Франконии.

Давид Шустер категорически возражал против решения городских властей финансировать строительство только молитвенного помещения при имеющемся доме престарелых. Он был абсолютно убежден в целесообразности строительства культурно-религиозного центра, который бы стал пунктом притяжения евреев во всем округе. В 1959 году община в Вюрцбурге насчитывала уже 129 взрослых и девять детей до 12 лет. (В ноябре 1945 г. в возрожденной еврейской общине города было 59 евреев, из них довоенной общине принадлежали меньше половины – 23 человека. Остальные были в основном «перемещённые лица», которые попали в Вюрцбург из лагерей.)

В книге Ротрауд Риз и Ролана Фладе «Давид Шустер. Взгляд на жизнь евреев Франконии в 20 веке» его сын Йозеф рассказывает:

«Мой отец вложил много времени и энергии в общину, на ремонт дома престарелых, а затем, с середины 1960-х, на строительство синагоги.»

В этой связи есть хорошая история его визита в Центральный совет евреев к тогдашнему генеральному секретарю Хенрику ван Даму. Как всегда, речь шла о финансировании. Мой отец сказал ему: «Мы хотим построить в Вюрцбурге синагогу». И Хенрик ван Дам ответил: «Я мог бы дать вам грант, но, господин Шустер, вы должны запланировать это как помещение многоцелевого назначения. (Очевидно, имелся в виду зал, в котором община будет проводить все свои мероприятия, в том числе и религиозные службы. – Прим. автора). Ведь посмотрите же на общину, ну как долго эта община просуществует? Для строительства исключительно синагоги вы не получите от меня ничего. Если вы планируете это как многоцелевое помещение, вы можете связаться со мной снова». Тогда мой отец сказал: «Либо синагога, либо ничего! До свидания». Он был последовательным. И в результате львиную долю финансирования строительства синагоги взял на себя город Вюрцбург – не в последнюю очередь потому, что мэры того времени поддерживали его идею».

В 1964 г. правление общины приняло решение о строительстве на территории, прилегающей к еврейскому дому престарелых, новой вюрцбургской синагоги и 9 ноября 1966 г. началось строительство. На первом этаже было запроектировано «помещение многоцелевого назначения», то, что мы знаем сейчас как Белый зал. Город при этом выступил как главный заказчик и спонсор, правительство Нижней Франконии также поддержало этот довольно дорогостоящий проект. В 1970 г. строительство было успешно завершено.

«Дальнейшее развитие событий доказало, что мой отец был прав. К счастью, синагогу пришлось расширять в рамках строительного проекта 2001-2006 гг.».

(Йозеф Шустер, март 2020).

Jüdische Feiertage in den Monaten Nissan bis Siwan 5780  
Еврейские праздники и памятные даты от нисана до сивана 5780

**Pessach**, 9. – 16. April/15 – 22 Nissan  
**Песах**, 9 – 16 апреля

**Jom HaShoa**, Holocaustgedenktag 21. April/27. Nissan  
**Йом ха-Шоа**, День Катастрофы, 21 апреля

**Jom haAtzma'ut**, Israelischer Unabhängigkeitstag, 29. April/5. Ijar  
**Йом ха-Ацмаут**, День независимости Израиля, 29 апреля

**Lag BaOmer**, 12. Mai/18. Ijar  
**Лег БаОмер**, 12 мая

**Schawuot**, 29. Mai/6. Siwan  
Das Fest der Tora  
**Шавуот**, 29 мая  
Праздник дарования евреям Торы на горе Синай

## BRIEF VON HERRN RABBINER EBERT, GESCHRIEBEN VOR DEM PESSACH



Foto: Larissa Durbowska

Liebe Gemeindemitglieder und liebe Freunde!

Wir stehen nun kurz vor Pessach. Doch dieses Jahr ist anders, weil wir diesen Feiertag nicht zusammen feiern können, auch nicht den so beliebten Sederabend.

Die aktuelle Situation lässt uns zurzeit keine Zusammenkünfte organisieren, auch wenn uns allen diese so sehr fehlen. Wie wir alle wissen, schreibt uns die heilige Torah vor, alles für das Leben und Überleben zu tun und uns nicht in Lebensgefahr zu begeben. Dem jüdischen Gesetz folgen

und uns an erster Stelle gesundheitlich schützen, die offiziellen Anordnungen genauestens befolgen, ist in diesem Moment unsere erste und wichtigste Pflicht.

Um diese Zeit gut zu überstehen, ist es wichtig, unser Vertrauen in den lieben G`tt zu verstärken und zu wissen, auch wenn wir seine Wege nicht verstehen, passiert alles auf dieser Welt zum Guten. Besonders wichtig ist es nun, keinesfalls in Sorgen und Depressionen zu verfallen, denn nur mit Lebensfreude können wir unsere Gesundheit schützen und fördern, sagt der Gelehrte Rabbi Elijah von Vilna.

Eine der wichtigsten Aufgaben ist jetzt, kranke und ältere Menschen sowie Alleinlebende nicht alleine zu lassen. Jeder von uns kann was tun: anrufen, nachfragen, ob alles in Ordnung ist oder ob Hilfe benötigt wird. Oft reicht es schon, wenn man Interesse zeigt oder einfach nur zuhört – und damit kann man Leben retten. Gerade in der jetzigen sehr schwierigen Zeit ist es notwendig, dass jeder Einzelne von uns was tut bzw. hilft.

„Ma-Nischtana“ ist am Sederabend das populärste Lied, das wissen wir alle. Kinder fragen ihren Vater, warum der heutige Abend anders ist als alle anderen im ganzen Jahr. Die Antwort steht im Buch von Pessach, in der „Hagada“: Wir waren Sklaven in Ägypten, 210 Jahre lang bis G`tt uns erlöst hat.

In diesem Jahr müssen wir uns fragen, warum dürfen wir nur im kleinen Familienkreis den Sederabend feiern?

Darüber müssen wir uns Gedanken machen. Ob vielleicht wegen dem allgegenwärtigen Lebensstress wir Sklaven unserer Gier und Habgier geworden sind und haben kaum noch Zeit für Familienleben, kaum noch Zeit für unsere Kinder und Freunde.

Um das wieder gut zu machen, sagt der liebe G`tt: Kinderlein, bleibt zu Hause und kümmert euch um eure Kinder und eure Familien, denn sie brauchen euch.

Möge der liebe G`tt uns allen helfen, diese nicht einfache Zeit gut und gesund zu überstehen.

Von ganzem Herzen wünsche ich Ihnen und Ihrer Familie ein koscheres und fröhliches Pessachfest, Chag Sameach und alles, alles Gute!

Beste Grüße und auf ein baldiges gesundes Wiedersehen!

Euer Rabbiner Ebert  
Nissan 5780

## ПИСЬМО РАВВИНА ЭБЕРТА, НАПИСАННОЕ ИМ НАКАНУНЕ ПЕСАХА

Дорогие члены общины, дорогие друзья!

Приближается праздник Песах, однако в этом году все не так, как в предыдущие годы, когда мы могли отпраздновать его вместе. Сегодняшняя ситуация не позволяет нам организовать совместный Песах-Седер, несмотря на то, что нам сейчас так не хватает этого. Как предписывает священная Тора, мы должны сделать все для выживания, чтобы не подвергнуть опасности нашу жизнь. Четко следуя еврейскому закону и защищая прежде всего свое здоровье, необходимо неуклонно следовать официальным предписаниям. Это в данный момент наша первая и самая важная обязанность.

Чтобы выстоять в это время, важно усилить нашу веру во Всевышнего и знать, что даже если мы не понимаем Его пути, все, что происходит в этом мире – к Добру. Особенно важно не впадать в беспокойство и депрессию, потому что, по словам Раввина Элияху из Вильно, только радуясь жизни, мы можем защитить и поддержать наше здоровье.

Одна из важных задач сегодня – не оставлять в одиночестве пожилых и больных людей. Каждый из нас может что-то сделать, например, позвонить, узнать, все ли в порядке, нужна ли помощь. Часто уже достаточно хотя бы проявить интерес или просто выслушать – это позволяет спасти жизни. Именно сейчас, в это очень тяжелое время необходимо, чтобы каждый из нас сделал что-то хорошее, кому-то помог.

«Ма-ништана» является самой популярной песней, которую мы все знаем. Дети спрашивают у отца, чем сегодняшний вечер отличается от всех других вечеров года. Ответ содержится в книге Песаха, в «Хагаде». Мы были рабами в Египте 210 лет, пока Всевышний не освободил нас. В этом году мы, дети Всевышнего, должны спросить нашего Отца, почему в этот раз мы должны отмечать Песах-Седер только в тесном семейном кругу. Ответ звучит так: из-за всеобъемлющего жизненного стресса мы стали рабами своих корыстных желаний и потребностей. Мы почти не имеем времени для семьи, для наших детей и друзей. Чтобы исправить это, Всевышний говорит нам: «Дети мои, оставайтесь дома и позаботьтесь о ваших детях и о ваших семьях».

Да поможет Всевышний нам всем!

От всего сердца желаю вам и вашим семьям кошерного и радостного Песаха.

Хаг sameach!

Всего самого хорошего!

С сердечными пожеланиями здоровья и надеждой на скорую встречу,

искренне ваш раввин Эберт  
Нисан 5780

### Von der Redaktion:

Wir danken dem Herrn Rabbiner Ebert für diesen Brief, den er noch vor Pessach geschrieben hat. Wir bringen dem Herrn Rabbiner unser Mitgefühl zum Ausdruck wegen seiner Gesundheitsprobleme. Wir hoffen, dass G`tt unseren Gemeinderabbiner von seinem Leiden befreit.

### От редакции:

Благодарим господина раввина Эберта за это письмо, написанное им в преддверии Песаха. Выражаем господину раввину сочувствие в связи с проблемами со здоровьем. Надеемся, что Г-дь избавит нашего общинного раввина от недуга, которым он страдал в последнее время.

## WORTE DER DANKBARKEIT UND ANTEILNAHME

Am 18. Februar 2020 verstarb ein großer Wissenschaftler, Theologe, Judaistik-Forscher mit Weltanerkennung Dr. Dr. Karlheinz Müller.

Er wurde in Nürnberg geboren, absolvierte sein Studium der Katholischen Theologie an der Bamberger Philosophisch-Theologischen Hochschule. Im Jahr 1966 wurde er an der Universität Würzburg zum Dr. Theol. promoviert. Hier leitete er von 1972 bis 2004 den Lehrstuhl für Biblische Einleitung und Biblische Hilfswissenschaften an der Katholisch-Theologischen Fakultät. Im Jahr 1982 wurde er an der Universität Köln zum Dr. Phil. promoviert. Weltweit bekannt wurde er durch die Rettungsaktion der s. g. „Judensteine aus der Pleich“ im Winter 1987 und die weitere Katalogisierung und Erforschung dieses weltweit größten Fundes an jüdischen Grabsteinen und deren Fragmenten – mehr als 1500 Exponaten – aus einem mittelalterlichen jüdischen Friedhof.

Die Erforschung dieses Fundes brachte wichtige Erkenntnisse über das mittelalterliche Judentum. Seit 2006 war K. Müller wissenschaftlicher Leiter des Museums im Gemeinde- und Kulturzentrum „Shalom Europa“ der Israelitischen Gemeinde Würzburg. Er organisierte die Vorbereitung der freiwilligen Museumsführer und Hebräisch-Kurse. Seine Seminare waren stets gut besucht und sehr beliebt bei den Zuhörern. Sein Einsatz für das Werden und Fortbestehen des Museums und des Jüdischen Kulturzentrums ist nicht zu überschätzen. Die Zukunft ist gesichert – durch die von Prof. Müller ausgebildeten Museumsführer. Das war sein Ziel, und er hat es erreicht.

Ein weiterer Schwerpunkt seines Wirkens galt dem ökumenischen und interreligiösen Dialog und seine aktive Tätigkeit in der Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit Würzburg und Unterfranken.

Für seine herausragenden Verdienste wurde K. Müller mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande, mit dem Bayerischen Verdienstorden, mit der Behr-Medaille der Stadt Würzburg und der Goldmedaille der Universität Würzburg ausgezeichnet.

Karlheinz Müller war ein Kenner auf seinem Gebiet, der von Studenten, Lehrern, Zuhörern, Kollegen sehr respektiert war, und ein Mensch mit gutem Herzen, ein guter Familienvater mit vier Söhnen.

Die Israelitische Gemeinde Würzburg und Unterfranken trauert um Professor Karlheinz Müller und bekundet ihr Beileid der Familie des Verstorbenen.

## СЛОВА БЛАГОДАРНОСТИ И СКОРБИ



**Prof. em. Dr. Dr. Karlheinz Müller**  
*geboren am 12. Mai 1936*  
*gestorben am 18. Februar 2020*

18 февраля 2020 ушел из жизни крупный ученый-теолог, исследователь иудаики с мировым именем профессор д-р. д-р. Карлхайнц Мюллер.

Родился он в Нюрнберге, изучал католическое богословие в Бамбергской высшей школе философии и теологии. В 1966 г. ему была присуждена степень доктора наук в области теологии в университете Вюрцбурга. Там же на католическом богословском факультете он возглавлял кафедру изучения Библии с 1972 по 2004 гг. В 1982 г. удостоен звания доктора иудаики в Кельнском университете.

Всемирную известность принесли ученому акция по спасению зимой 1987 г. так называемых «еврейских камней из квартала Пляйх», а затем – работа по каталогизации и изучению этой крупнейшей в мире находки надгробий и их фрагментов со средневекового еврейского кладбища – более чем 1500 экспонатов.

Исследование этой находки дало важное представление о средневековом иудаизме в Вюрцбурге и в целом в Европе. С 2006 г. Карлхайнц Мюллер был научным руководителем музея «Шалом Европа». Он организовал подготовку добровольных гидов музея, которая велась на высоком уровне, а также курс изучения иврита. На его семинарах всегда было многолюдно и очень интересно. Его вклад в становление и развитие музея и культурного центра «Шалом Европа» нельзя переоценить. Будущее обеспечено обученными им экскурсоводами. Это было его целью, и он её достиг.

Еще одним направлением его работы был экуменический и межрелигиозный диалог и активная деятельность в Обществе христианско-еврейского сотрудничества в Вюрцбурге и Нижней Франконии.

За выдающиеся заслуги К. Мюллер награжден Федеральным крестом, Баварским орденом, медалью им. Вильгельма Беера города Вюрцбург и золотой медалью университета Вюрцбурга.

Это был профессионал, которого уважали и ценили за высокий уровень знаний студенты, преподаватели, слушатели, коллеги, и добрый и чуткий человек, хороший семьянин и отец четверых детей.

Израилитская община Вюрцбурга и Нижней Франконии скорбит по поводу смерти Карлхайнца Мюллера и выражает соболезнования его родным и близким.

**Wir bekunden unser tiefes Beileid den Familien und Freunden der Mitglieder unserer Gemeinde, die seit Dezember 2019 gestorben sind.**

**Приносим искренние соболезнования родным и близким членов нашей общины, умерших за период с декабря 2019 года.**



- 01.12.2019 Frau **Klavdiya Budinska** (96)
- 15.12.2019 Frau **Regina Baranovskaja** (72)
- 07.01.2020 Frau **Galina Roufman** (79)
- 07.03.2020 Frau **Lia Genelis** (81)
- 09.04.2020 Frau **Riva Kaplan** (94)
- 22.04.2020 Herr **Solomon Erpert** (90)

## BUNDESFREIWILLIGE AUS GANZ DEUTSCHLAND ERLEBEN EINE TOLLE WOCHE IM „SHALOM EUROPA“

Der Bundesfreiwilligendienst wurde 2011 in Deutschland eingeführt, um das bürgerliche Engagement zu fördern. In den jüdischen Gemeinden sind derzeit ca. 400 Freiwillige in verschiedenen sozialen und hauswirtschaftlichen Bereichen des Gemeindelebens aktiv. Die freiwilligen Helferinnen und Helfer dürfen zwischen 6 und 18 Monate lang beschäftigt werden. Sie absolvieren Seminare, sind sozialversichert, haben Urlaubsanspruch und erhalten ein Taschengeld.

Im Februar fand nun erneut bei uns im Hause eine Fortbildungsmaßnahme für diese Personengruppe statt. Seit einigen Jahren veranstaltet die Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Kooperation mit der Würzburger Gemeinde derartige Seminare. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer kamen diesmal aus Dessau-Roßlau, aus Dresden, Karlsruhe, Bamberg, Hameln, Frankfurt, Berlin, Weiden, Hannover, Freiburg und natürlich auch aus Würzburg.

Da alle Seminarbesucher aus der ehemaligen Sowjetunion kamen, wurde der Themenschwerpunkt auf die Vermittlung von Inhalten und Informationen für ein besseres Zurechtfinden im deutschen und jüdischen Alltag gelegt. Die Seminare sind für die Teilnehmer stets eine gute Zeit, auch wenn oder gerade weil inhaltlich viel gearbeitet wird. So stießen alle Vorträge und Diskussionsrunden zu den Themen: Judentum, soziale Leistungen in Deutschland, Rechtssystem und Rechtsschutz auf hohes Interesse.

Auch die Exkursionen waren wiederum die besonderen Highlights der Woche. So waren der Residenzbesuch sowie eine Führung zum Thema jüdisches Leben in Würzburg besondere Momente für die Seminarbesucher.

Für alle Teilnehmer war es auch diesmal eine Fortbildungsmaßnahme mit einem abwechslungsreichen Programm, das viele neue Eindrücke und interessante Diskussionen bereithielt und ... für alle war es eine tolle und interessante Woche. Ein großes Dankeschön geht an die Seminarleiterin Svetlana Antonova und ihren Kollegen Ilja Rivin.

Für die Gemeinden ist die Arbeit der BFDler fast unentbehrlich geworden. Denn sie kommen wie die Betreuten aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion, sprechen deren Sprache, kennen deren Mentalität und Alltagsprobleme. Und die Gemeinden brauchen solche Menschen, die das Gemeindeleben aktiv unterstützen und begleiten. Aber auch die Freiwilligen selber, erhalten für ihr Engagement viel Anerkennung und bekommen das Gefühl, gebraucht zu werden.

Auch die Würzburger Gemeinde sucht Freiwillige, die Freude am Helfen haben. Bitte ruft bei uns an und wir überlegen gemeinsam, welchen Beitrag sie für ihre Landsleute und die Gemeinde leisten können.

## «ШАЛОМ ЕВРОПА» ПРИНИМАЕТ ВОЛОНТЕРОВ СО ВСЕЙ ГЕРМАНИИ

Федеральная добровольческая служба была введена в Германии в 2011 году для содействия гражданской активности. В настоящее время в еврейских общинах насчитывается около 400 добровольцев в различных социальных и бытовых сферах общественной жизни. Договор с волонтерами может быть заключен на срок от 6 до 18 месяцев. Они принимают участие в семинарах, им выплачивается пособие и социальный пакет, имеют право на отпуск и получают карманные деньги.



Bundesfreiwillige vor der Gedenktafel, 1938 zerstörte ehemalige Würzburger Hauptsynagoge.

Foto: Erika Frank

В феврале в нашем культурном центре «Шалом Европа» состоялся очередной учебный семинар для этой целевой аудитории. Подобные семинары Центральная благотворительная организация евреев в Германии проводит в сотрудничестве с вюрцбургской общиной уже в течение нескольких лет. На этот раз участники приехали из Дессау-Рослау, Дрездена, Карлсруэ, Бамберга, Хамельна, Франкфурта, Берлина, Вайдена, Ганновера, Фрайбурга и, конечно, были представители из Вюрцбурга.

Поскольку все участники семинара – родом из бывшего Советского Союза, основные темы семинара были посвящены лучшей интеграции этих людей в немецкую и еврейскую среду.

Семинары всегда полезны для слушателей, поскольку они очень продуманны и содержательны.

Все лекции и дискуссии по таким темам, как иудаизм, социальные услуги в Германии, правовая система и правовая защита всегда встречаются слушателями с большим интересом.

«Хитом» этой недели вновь стали экскурсии. Особенно запомнились всем участникам семинара посещение резиденции и памятных еврейских мест Вюрцбурга.

Для участников была подготовлена разнообразная обучающая программа с тренингами и интересными дискуссиями и обсуждениями. И это была замечательная, запоминающаяся неделя с массой новых впечатлений. Огромная благодарность руководителю семинара Светлане Антоновой и ее коллеге Илье Ривину.

Работа Федеральной добровольческой помощи стала незаменимой для общин. Потому что волонтеры, как и их подопечные, переехали в Германию из стран бывшего Советского Союза, говорят на одном с ними языке, знают их менталитет и в курсе повседневных проблем. И общинам нужны такие помощники, которые готовы активно участвовать в общественной жизни. А также и сами волонтеры видят, что их работа получает признание и чувствуют свою востребованность.

Вюрцбургская община тоже ищет волонтеров, которые готовы помогать нам. Пожалуйста, позвоните нам, и мы вместе подумаем, в какой области вы можете работать и какой вклад вносить на благо своих соотечественников и общины.

## GEMEINSAM PURIM GEFEIERT

Am 9. März hat in unserer Gemeinde doch noch der jährliche Purim-Festabend stattgefunden, das letzte öffentliche Fest, bevor die Quarantäne-Maßnahmen eingeführt wurden. Zu Beginn wurde in der Synagoge die Esther-Rolle gelesen. Dann sind alle in den Weißen Saal gegangen, wo die Tische mit traditionellem Purim-Gebäck – den unbedingten dreieckigen Hamanstaschen mit Mohn – und koscherem Wein gedeckt waren. Unsere Küchenmitarbeiterinnen servierten die Speisen wie immer sehr liebevoll.

Der weitere Verlauf des Abend ging nach dem Szenario der kreativen Gruppe „Menora“ unter der Leitung von Marina Zisman. Das war bereits das 18. Purimspiel seit 2003. Diesmal nahm die „Menora“ alle Anwesenden auf eine spannende musikalische Reise durch verschiedene Länder mit. Die Darsteller müssen vorgeahnt haben, dass bald die Grenzen gesperrt und nur virtuelle Reisen möglich werden. Im Laufe des Festes konnte man viele Länder „besuchen“, in denen Juden der Diaspora leben. Während der „Reise“ nach Italien sang Kantor Abraham Chakoен das Lied „Oh sole mio“ auf Italienisch. Ein anderes Lied, vom alten Fuhrmann aus dem Repertoire Leonid Utssovs, das auf Russisch, Jiddisch und Hebräisch gesungen wurde, führte die Zuschauer nach Russland. Es gelang auch Griechenland zu „besuchen“: es wurde der feurige „Kritikos“ getanzt. Spanien war durch den Tanz „Samba Sympatica“ vorgestellt. Und natürlich erreichte man Israel. An der „Reise“ nahmen aktiv teil die Schüler der Jüdischen Kunstakademie (JuKA) unter der Leitung von Vladlena Vakhovska und Darja Palshin. Am 7. März sollte die Fahrt des Bayern-Teams (unsere herangewachsenen Kinder sind auch mit dabei) nach Berlin zur Jewrivision-2020 stattfinden. Der Coronavirus zerstörte alle Pläne, die Organisatoren verschoben die Veranstaltung vorläufig bis auf Herbst. „Die Mädchen sind enttäuscht, dass sie in Berlin nicht auftreten konnten, sie hatten doch so viel geübt. Deshalb traten sie besonders gern auf der Bühne der Gemeinde auf“, erzählte die Leiterin und Vorstandsmitglied Vladlena Vakhovska. Sie setzte fort: „Auf unserem Programm stehen neben traditionellen Melodien auch moderne Rhythmen, das, was den Jugendlichen gefällt. So begleiteten den Auftritt der Tanzgruppe der JuKA die populären Songs israelischer Sänger – Netta und der Gruppe Static & Ben El. Die Vokalgruppe präsentierte ein Lied über Purim im Hip-Hop-Stil. Dass wir moderne Kompositionen auf Hebräisch kreativ benutzen, haben übrigens Kantor Abraham Chakoен und seine Gattin im Dankeswort nach dem Konzert bemerkt.“

Eine große Freude für mich war der Auftritt unserer Klavierspieler mit ihrer Lehrerin Natalia Geybuch. Ich hatte schon immer den Wunsch, dass unsere Kinder in Konzerten nicht nur singen und tanzen, sondern auch Instrumente spielen. Man muss berücksichtigen, dass wir an großen Veranstaltungen der Gemeinde teilnehmen, wie es unser Glaube erlaubt, und auch wenn wir selbst Konzerte – zum Beispiel für die Eltern zum Schuljahrsende – organisieren. Und mein Traum ist in Erfüllung gegangen: die Kinder spielten Klavier vor vielen Zuschauern. Diana Enz spielte ein französisches Volkslied, womit sie auf der „Reise um die Welt“ Frankreich vorstellte, und „Ani Purim“, Daniel Goldman spielte „Chag Purim“ – alles bekannte und beliebte Purim-Lieder.“

Zum Abschluss des Abends sprach Dr. J. Schuster von der Bühne. Er dankte den Organisatoren, den Teilnehmenden und Gästen für das Fest und erzählte eine Anekdote, womit er alle Anwesenden überraschte. Regina Kon übersetzte seine Worte.

Die Dekoration des festlichen Saals – Ester-Bilder und die festliche Nacht-Komposition mit märchen- und rätselhaften Blumen stammen aus der kreativen Werkstatt „Jung und Alt“ unter der Leitung von Larissa Dubovska.

Um Beleuchtung und Ton kümmerte sich Alexander Schiff.



Fotos: Larissa Dubovska

## ВСЕ ВМЕСТЕ ПОВЕСЕЛИЛИСЬ НА ПУРИМ

9 марта в нашей общине таки состоялся традиционный праздничный вечер по поводу Пурима – еще успели провести последнее публичное мероприятие перед всеобщим карантином и все вместе как следует повеселились. Сначала в синагоге читали Свиток Эстер. Затем перешли в зал им. Давида Шустера, где уже ждало «пуримское» угощение – свежая выпечка, в том числе непременные треугольные «уши Амана» с маком, а также кошерное вино. Столы – как всегда с большим искусством и любовью – сервировали сотрудницы нашей общинной кухни.

Силами творческой группы «Menora» под руководством Марины Зисман был написан сценарий Пуримшпиля (уже 18-й, начиная с 2003 года).

На этот раз «Menora» пригласила зрителей в увлекательное музыкально-танцевальное путешествие по разным странам. Артисты словно предвидели, что вскоре все границы будут закрыты и станут возможными только такие виртуальные поездки. За время праздника удалось «посетить» много стран, в которых живут евреи диаспоры. Во время «поездки» в Италию кантор Авраам Хакоэн

из Израиля спел «О sole mio» на итальянском языке. «Песня старого извозчика», исполненная на русском языке, идише и иврите, «перенесла» зрителей в Россию.

Удалось «побывать» и в Греции: станцевали зажигательный греческий танец «Критикос». Испания была представлена танцем «Самба симпатика». В «путешествии» по Израилю активно участвовали воспитанники Еврейской академии искусств под руководством Владлены Ваховской и Дарьи Пальшин. Как раз перед этим, 7 марта, должна была состояться поездка в Берлин на Jewrovision-2020 сборной команды Баварии. Но коронавирус разрушил все планы, и организаторы отложили конкурс – предположительно до осени.

«Не удалось выступить в Берлине, а ведь так много труда было вложено в подготовку и репетиции. Поэтому с особым энтузиазмом вышли на сцену на последнем перед карантином большом празднике, – рассказала член правления преподаватель Владлена Ваховская. – В свои программы наряду с традиционными мелодиями мы включаем и современные ритмы. Так, выступление танцевальной группы JuKa сопровождалось музыкой самых популярных на сегодняшний день израильских исполнителей Нетты и группы Static & Ben El. Вокальная группа молодежного центра представила песню про Пурим в стиле хип-хопа. Кстати, наш творческий подход к использованию модных композиций на иврите отметили после концерта в своем благодарственном слове кантор Авраам Хакоэн и его супруга.

Для меня стало большой радостью выступление наших юных пианистов в ансамбле с их учительницей Натальей Гейбух. Я давно хотела, чтобы ребята на наших концертах играли на инструментах. Тут надо учесть, что мы участвуем в больших мероприятиях общины в основном на Хануку и Пурим, как разрешено по религиозным канонам, а также иногда устраиваем праздники для родителей, например, к окончанию очередного учебного года. И вот ребята впервые играли на ролях перед такой большой аудиторией. Диана Энц исполнила французскую народную песню, представив Францию в «путешествии» по миру, и «Ани Пурим», а Даниэль Гольдман – «Хаг Пурим». Это известные и всеми любимые песни».

В конце вечера доктор Йозеф Шустер поблагодарил организаторов, участников и гостей праздника, а затем артистически рассказал анекдот, чем приятно удивил всех присутствующих. Его выступление переводила на русский язык Регина Кон.

Украшившие зал портреты Эстер, а также ночная праздничная композиция со сказочно-загадочными цветами созданы в Творческой мастерской под руководством Ларисы Дубовской.

Качественный свет и звук обеспечил Александр Шиф.

Margarita Gogolewa

Маргарита Гоголева

## WIE WIRD DER TAG DES SIEGES GEFEIERT

In diesem Jahr wird der 75. Jahrestag des Sieges im Großen Vaterländischen Krieg gefeiert. Wegen der Quarantäne ist es noch ungewiss, wann die Feier in unserer Gemeinde stattfinden wird. Über die aktuelle Situation haben wir mit dem Vorsitzenden des Veteranenrats Grigory Zozulya gesprochen – online natürlich.

### Herr Zozulya, wie werden Sie mit den heutigen Quarantäne-Regeln fertig, was raten Sie den anderen?

Leider sind wir alle Gefangene eines großen Übels geworden, welches wie aus heiterem Himmel kam und alle Pläne zunichte machte, uns zum Zu-Hause-zu-bleiben verurteilte, und ein Ende dessen ist nicht in Sicht. Ich passe mich den Umständen an so gut ich kann: lese mehr, löse Kreuzworträtsel, benutze das Internet und sehe mir abends alte Theateraufführungen, Konzerte oder Interviews im Fernsehen an. Schade, dass viele der Schauspieler und Teilnehmer nicht mehr bei uns sind, aber diese Sendungen sind mit den heutigen Fernsehsendungen, die kein Trost sind – weder für Geist noch für Seele – nicht zu vergleichen. Ich bemühe mich, die Hygieneregeln einzuhalten. Eine Atemschutzmaske trage ich nicht, da ich mich nur etwa eine Stunde außerhalb der Wohnung aufhalte. Wenn gerade noch jemand auf der Straße ist, gehen wir uns verständnisvoll aus dem Weg. Ohne einen Spaziergang gemacht zu haben fühle ich mich nicht wohl. Wenn die Quarantäne verlängert wird, werde ich die Maske tragen, denn das ist die Empfehlung erfahrener Ärzte.

### Was für Pläne hatten Sie und wie wird der Feiertag - Ihrer Meinung nach - aussehen?

Die Pläne waren groß. Wir wollen die Stände mit Fotos unserer Veteranen erneuern, einen Film über die Soldaten des Großen Vaterländischen Krieges mit Musik und begleitenden Texten machen. Wir haben vor, an der internationalen Aktion „Das unsterbliche Regiment“ teilzunehmen und aus diesem Grund die Fotogalerie der Verwandten unserer Gemeindeglieder, die am Krieg beteiligt waren, zu erweitern. Am Feiertag wollten wir uns nach dem Gebet im David-Schuster-Saal versammeln, wo der Vorstand und der Veteranenrat alle begrüßen wollten. Zu den Feierlichkeiten am Tag des Sieges will Joseph Milchtene kommen, der einzige noch lebende Frontkämpfer unserer Gemeinde. Er wird seine Erinnerungen an die Verteidigung Leningrads, wobei er verletzt wurde, mit uns teilen. Wir planen – wie jedes Jahr – ein Konzert für alle Anwesenden und Blumen und Geschenke für die Veteranen. Zum Abschluss – festlich gedeckte Tische mit traditionellem Essen und 100 g Vodka. Solche Treffen verliefen in der Gemeinde immer lustig, interessant und mit Feststimmung. Aber wegen der Quarantäne-Maßnahmen werden die Feierlichkeiten auf unbestimmte Frist verschoben.

### Der Veteranenrat ist für jeden aus der ehemaligen Sowjetunion ein Begriff, eine klare Idee, die verbindet. Was machen Sie normalerweise in der Gemeinde (vor der Quarantäne) und wie viele Veteranen zählt die Gemeinde zurzeit?

In der Gemeinde sind 41 Veteranen, davon 3 Kriegsteilnehmer, 21 Leninrader Blockade-Überlebende, 9 Ghetto-Überlebende, 8 Veteranen der Arbeitsfront. Wir nehmen teil an der Organisation und Durchführung solcher Veranstaltungen wie Gedenktag an die Opfer des Holocausts, Tag der Befreiung der Stadt Leningrad aus der Blockade, Unabhängigkeitstag Israels, Kristallnacht, Tag der Deportation der Juden Würzburgs. Aber der wichtigste für uns ist der Tag des Sieges im Großen Vaterländischen Krieg.

Bei der Gelegenheit gratuliere ich alle Veteranen und Gemeindeglieder im Namen des Veteranenrats der Israelitischen Gemeinde Würzburg und Unterfranken zum 75. Tag des Sieges und wünsche Gesundheit, ein glückliches Leben, alles Gute und dem Coronavirus standzuhalten!



Grigory Zozulya

## WIE WIRD DER TAG DES SIEGES GEFEIERT

In diesem Jahr wird der 75. Jahrestag des Sieges im Großen Vaterländischen Krieg gefeiert. Wegen der Quarantäne ist es noch ungewiss, wann die Feier in unserer Gemeinde stattfinden wird. Über die aktuelle Situation haben wir mit dem Vorsitzenden des Veteranenrats Grigory Zozulya gesprochen – online natürlich.

### Grigory Mironovich, wie werden Sie mit den heutigen Quarantäne-Regeln fertig, was raten Sie den anderen?

Leider sind wir alle Gefangene eines großen Übels geworden, welches wie aus heiterem Himmel kam und alle Pläne zunichte machte, uns zum Zu-Hause-zu-bleiben verurteilte, und ein Ende dessen ist nicht in Sicht. Ich passe mich den Umständen an so gut ich kann: lese mehr, löse Kreuzworträtsel, benutze das Internet und sehe mir abends alte Theateraufführungen, Konzerte oder Interviews im Fernsehen an. Schade, dass viele der Schauspieler und Teilnehmer nicht mehr bei uns sind, aber diese Sendungen sind mit den heutigen Fernsehsendungen, die kein Trost sind – weder für Geist noch für Seele – nicht zu vergleichen. Ich bemühe mich, die Hygieneregeln einzuhalten. Eine Atemschutzmaske trage ich nicht, da ich mich nur etwa eine Stunde außerhalb der Wohnung aufhalte. Wenn gerade noch jemand auf der Straße ist, gehen wir uns verständnisvoll aus dem Weg. Ohne einen Spaziergang gemacht zu haben fühle ich mich nicht wohl. Wenn die Quarantäne verlängert wird, werde ich die Maske tragen, denn das ist die Empfehlung erfahrener Ärzte.

### Wie werden Sie mit den heutigen Quarantäne-Regeln fertig, was raten Sie den anderen?

Leider sind wir alle Gefangene eines großen Übels geworden, welches wie aus heiterem Himmel kam und alle Pläne zunichte machte, uns zum Zu-Hause-zu-bleiben verurteilte, und ein Ende dessen ist nicht in Sicht. Ich passe mich den Umständen an so gut ich kann: lese mehr, löse Kreuzworträtsel, benutze das Internet und sehe mir abends alte Theateraufführungen, Konzerte oder Interviews im Fernsehen an. Schade, dass viele der Schauspieler und Teilnehmer nicht mehr bei uns sind, aber diese Sendungen sind mit den heutigen Fernsehsendungen, die kein Trost sind – weder für Geist noch für Seele – nicht zu vergleichen. Ich bemühe mich, die Hygieneregeln einzuhalten. Eine Atemschutzmaske trage ich nicht, da ich mich nur etwa eine Stunde außerhalb der Wohnung aufhalte. Wenn gerade noch jemand auf der Straße ist, gehen wir uns verständnisvoll aus dem Weg. Ohne einen Spaziergang gemacht zu haben fühle ich mich nicht wohl. Wenn die Quarantäne verlängert wird, werde ich die Maske tragen, denn das ist die Empfehlung erfahrener Ärzte.

### Die Pläne waren groß. Wir wollen die Stände mit Fotos unserer Veteranen erneuern, einen Film über die Soldaten des Großen Vaterländischen Krieges mit Musik und begleitenden Texten machen. Wir haben vor, an der internationalen Aktion „Das unsterbliche Regiment“ teilzunehmen und aus diesem Grund die Fotogalerie der Verwandten unserer Gemeindeglieder, die am Krieg beteiligt waren, zu erweitern. Am Feiertag wollten wir uns nach dem Gebet im David-Schuster-Saal versammeln, wo der Vorstand und der Veteranenrat alle begrüßen wollten. Zu den Feierlichkeiten am Tag des Sieges will Joseph Milchtene kommen, der einzige noch lebende Frontkämpfer unserer Gemeinde. Er wird seine Erinnerungen an die Verteidigung Leningrads, wobei er verletzt wurde, mit uns teilen. Wir planen – wie jedes Jahr – ein Konzert für alle Anwesenden und Blumen und Geschenke für die Veteranen. Zum Abschluss – festlich gedeckte Tische mit traditionellem Essen und 100 g Vodka. Solche Treffen verliefen in der Gemeinde immer lustig, interessant und mit Feststimmung. Aber wegen der Quarantäne-Maßnahmen werden die Feierlichkeiten auf unbestimmte Frist verschoben.

Die Pläne waren groß. Wir wollen die Stände mit Fotos unserer Veteranen erneuern, einen Film über die Soldaten des Großen Vaterländischen Krieges mit Musik und begleitenden Texten machen. Wir haben vor, an der internationalen Aktion „Das unsterbliche Regiment“ teilzunehmen und aus diesem Grund die Fotogalerie der Verwandten unserer Gemeindeglieder, die am Krieg beteiligt waren, zu erweitern. Am Feiertag wollten wir uns nach dem Gebet im David-Schuster-Saal versammeln, wo der Vorstand und der Veteranenrat alle begrüßen wollten. Zu den Feierlichkeiten am Tag des Sieges will Joseph Milchtene kommen, der einzige noch lebende Frontkämpfer unserer Gemeinde. Er wird seine Erinnerungen an die Verteidigung Leningrads, wobei er verletzt wurde, mit uns teilen. Wir planen – wie jedes Jahr – ein Konzert für alle Anwesenden und Blumen und Geschenke für die Veteranen. Zum Abschluss – festlich gedeckte Tische mit traditionellem Essen und 100 g Vodka. Solche Treffen verliefen in der Gemeinde immer lustig, interessant und mit Feststimmung. Aber wegen der Quarantäne-Maßnahmen werden die Feierlichkeiten auf unbestimmte Frist verschoben.

Die Pläne waren groß. Wir wollen die Stände mit Fotos unserer Veteranen erneuern, einen Film über die Soldaten des Großen Vaterländischen Krieges mit Musik und begleitenden Texten machen. Wir haben vor, an der internationalen Aktion „Das unsterbliche Regiment“ teilzunehmen und aus diesem Grund die Fotogalerie der Verwandten unserer Gemeindeglieder, die am Krieg beteiligt waren, zu erweitern. Am Feiertag wollten wir uns nach dem Gebet im David-Schuster-Saal versammeln, wo der Vorstand und der Veteranenrat alle begrüßen wollten. Zu den Feierlichkeiten am Tag des Sieges will Joseph Milchtene kommen, der einzige noch lebende Frontkämpfer unserer Gemeinde. Er wird seine Erinnerungen an die Verteidigung Leningrads, wobei er verletzt wurde, mit uns teilen. Wir planen – wie jedes Jahr – ein Konzert für alle Anwesenden und Blumen und Geschenke für die Veteranen. Zum Abschluss – festlich gedeckte Tische mit traditionellem Essen und 100 g Vodka. Solche Treffen verliefen in der Gemeinde immer lustig, interessant und mit Feststimmung. Aber wegen der Quarantäne-Maßnahmen werden die Feierlichkeiten auf unbestimmte Frist verschoben.

Die Pläne waren groß. Wir wollen die Stände mit Fotos unserer Veteranen erneuern, einen Film über die Soldaten des Großen Vaterländischen Krieges mit Musik und begleitenden Texten machen. Wir haben vor, an der internationalen Aktion „Das unsterbliche Regiment“ teilzunehmen und aus diesem Grund die Fotogalerie der Verwandten unserer Gemeindeglieder, die am Krieg beteiligt waren, zu erweitern. Am Feiertag wollten wir uns nach dem Gebet im David-Schuster-Saal versammeln, wo der Vorstand und der Veteranenrat alle begrüßen wollten. Zu den Feierlichkeiten am Tag des Sieges will Joseph Milchtene kommen, der einzige noch lebende Frontkämpfer unserer Gemeinde. Er wird seine Erinnerungen an die Verteidigung Leningrads, wobei er verletzt wurde, mit uns teilen. Wir planen – wie jedes Jahr – ein Konzert für alle Anwesenden und Blumen und Geschenke für die Veteranen. Zum Abschluss – festlich gedeckte Tische mit traditionellem Essen und 100 g Vodka. Solche Treffen verliefen in der Gemeinde immer lustig, interessant und mit Feststimmung. Aber wegen der Quarantäne-Maßnahmen werden die Feierlichkeiten auf unbestimmte Frist verschoben.





Foto: Aus dem Archiv von Joseph Milchteine. Bremen. 2012

## DIE ERSTEN MEMOIREN – MIT 99 JAHREN

Joseph Milchteine ist am 20. August 1920 in Odessa geboren. Absolvierte mit Auszeichnung die Schule und studierte ausgezeichnet am Leningrader Institut für Bahnverkehr. Trotz der Freistellung vom Militärdienst ging er freiwillig an die Front. Wurde verletzt, hat überlebt. Sein Studium schloss er in Moskau am Flugzeugbau-Institut ab, mit Auszeichnung. Doktor der Wissenschaften, Professor.

Kam nach Deutschland im Jahr 2000. Zurzeit wohnt er mit Familie in Tuttlingen, bleibt aber Mitglied unserer Gemeinde. In Tuttlingen unterrichtet er am Gymnasium einen intensiven Mathematik-Kurs für die Schüler der Oberstufe. Neulich schrieb J. Milchteine seine ersten Memoiren „Fragmente eines langen Lebens (Momente der Erinnerung)“. Mit seinen 99 Jahren eignete er sich den Umgang mit dem Computer an, um sein 30 Seiten umfassendes Werk niederzuschreiben. Unseren Lesern bieten wir hier einen kleinen Auszug daraus an (die Gliederung des Autors ist beibehalten).

## ПЕРВЫЕ МЕМУАРЫ – В 99 ЛЕТ

Иосиф Мильштейн родился 20 августа 1920 года. Одессит. Учился на отлично и в школе, и в Ленинградском институте инженеров железнодорожного транспорта. Несмотря на бронь, ушел добровольцем на фронт. Был ранен, выжил. Доучивался в Московском авиационном институте, диплом с отличием. Доктор наук, профессор. В Германию переехал в 2000 году. Оставаясь членом нашей общины, в настоящее время живет с семьей в г. Tuttlingen, где ведет в гимназии «Интенсивный курс математики для старшекласников».

Недавно Иосиф Мильштейн написал свои первые мемуары «Фрагменты длинной жизни (по вспышкам памяти)». В свои 99 лет он освоил компьютерную клавиатуру, чтобы напечатать 30-страничный труд, который читается на одном дыхании. Формат нашего издания позволяет опубликовать только небольшой отрывок этих воспоминаний (нумерация глав оставлена в авторском варианте).

## AUS DEM BUCH „FRAGMENTE EINES LANGEN LEBENS

(Momente der Erinnerung)“

### 7. Nevskij Pjatachok

Von diesem Flecken Erde, den man auf der Landkarte mit einer 5-Kopeken-Münze abdecken kann, ist viel geschrieben und gefilmt. Hier, am linken Neva-Ufer, auf der Fläche von etwa einem halben Quadratkilometer wurde ein Brückenkopf gebildet, von welchem unsere Truppen die Belagerung Leningrads durchbrechen sollten. An die Frontlinie von einem Kilometer Länge wurden einige Divisionen über den Fluss geschaffen, darunter auch unsere Infanteriedivision. Die Übersetzstelle wurde von den Deutschen durchschossen, die Pontons gingen sofort kaputt, deswegen setzten wir uns nachts auf kleinen Holzbooten über. Mit unseren Granatwerfern konnten wir im Boot kaum genug Platz finden. Die Scheinwerfer der Deutschen fingen die Boote ab. . . Es sind viele von unseren Jungen umgekommen. . .

Unsere Granatwerfer-Kompanie wurde an den Brückenkopf Ende Oktober übergesetzt. Am hohen Ufer angelangt krochen wir zu den Schützengräben. Am Morgen wehrten wir einen Angriff ab und danach - täglich - das Gleiche. . . Überall Tote; kein Platz zum Aufstellen des Granatwerfers. Gräben, Durchgänge – alles voll von Toten. . . Kälte, tagsüber – Regen, nachts – Frost, schlafen – wie in einer Eisschale. Hunger (täglich ein Stück trockenes Brot und eine dünne Suppe, wenn der Älteste Glück hatte und den Essenskübel vom anderen Ufer der Neva herbeischaffen konnte, aber oft wurde entweder der Kübel durchschossen oder das Boot zerschlagen oder der Mann kam ums Leben) . . .

Vor uns in etwa 50 bis 100 Meter Entfernung waren die Stellungen der Marine-soldaten, die von ihren Schiffen an Land versetzt wurden - die 4. Brigade. Ich bin öfters zu ihnen gekrochen, um Wurfgranaten für unsere Gewehre zu holen. Die Gestalten dieser tapfersten von tapferen Menschen trage ich für immer in meinem Herzen. Diese dunklen gegebten Gesichter und flammende Augen! Ohne diese edle Begeisterung konnte man auf dem Nevskij Pjatachok nicht überleben!

### 8. Abberufung von der Front

7. November (Feiertag – Jahrestag der Oktoberrevolution), bin verletzt (Splitter), Spital. . . Hier erwartete mich der Befehl Stalins Nr.3-500: alle Studenten der Hochschulen des Verteidigungsministeriums von der Front abberufen zum Fortsetzen des Studiums. Ich bekam ein Stück trockenen Brotes und ging in mein Studentenheim, zu Fuß durch die verschnete, stille, ausgestorbene Stadt.

### 9. Hunger in Leningrad

Im Erdgeschoss des Studentenheims wurde eine Werkstatt eingerichtet, in der wir die Flugzeugmotoren (von den niedergeschossenen deutschen Bombern) als Panzermotoren umbauten, organisiert und technisch geleitet vom Dozenten des Leningrader Avia-Instituts Weniamin Kuschul.

Über die Notlage der Leningrader Bewohner ist in mehreren Büchern und Filmen berichtet; füge nur eins hinzu: bei der Arbeit brauchten wir – vom Hunger geschwächt - für jeden Handgriff sehr viel Zeit; die Bewegungen waren wie in Zeitlupe. Manche Jungen starben in der Werkstatt. . . Wir, die Überlebenden, waren dankbar für die Arbeiter-Lebensmittelkarte für Brot und etwas Suppe (Wasser mit 20g Getreide). In einem unbesetzten Zimmer war der „Leichenraum“; dort lagerten wir, noch Lebende, die Toten, täglich.

Die Einzelheiten unseres Alltags in der Blockade – ohne Wasser, Wärme, Strom und ohne tägliches Brot – ist in vielen Dokumenten beschrieben. . .

## ФРАГМЕНТЫ ДЛИННОЙ ЖИЗНИ

(по вспышкам памяти)

### 7. Невский Пятачок

Об этом участке земли, который на карте военных действий можно накрыть пятикопеечной монеткой, написано много и созданы фильмы. Здесь, на левом берегу Невы, в сентябре 1941 года был захвачен плацдарм площадью примерно в половину квадратного километра, с которого наши войска должны были прорвать кольцо блокады. На плацдарм длиной в один километр были переправлены несколько дивизий, наша 20-я стрелковая в том числе. Переправа была немцами пристрелена, понтоны немедленно разбивались, и поэтому мы переправлялись на утлых деревянных лодках, ночью. Мы с нашими минометами с трудом размещались в них. Немецкие прожектора ловили лодки...Погибло много наших «теплых стриженных ребят» (Твардовский).

Нашу минометную роту переправили на плацдарм в конце октября. Взобравшись на высокий берег, мы поползли до окопов. Утром отразили атаку и далее, ежедневно – то же... Кругом трупы; негде установить наш миномет. Траншеи, переходы забиты трупами. . . Холодно, днем – дождь, ночью – мороз, спишь в окопе, как в ледяном панцире. Голодно (в день один сухарь и приварок-суп, если удалось старшине привезти термос с похлебкой с другого берега Невы, но часто либо термос пробыют, либо лодку разобьют, либо старшина погибнет) . . .

Впереди нашей минометной роты (примерно за 50-100 метров) располагались позиции моряков, снятых с судов – 4-я морская бригада. Я туда приползал за минами для наших минометов. Жуткие образы этих храбрейших из храбрых людей запали мне в душу навсегда. Эти черные закопченные лица и горящие глаза! Без такого высокого вдохновения выжить на Невском пяточке было нельзя!

### 8. Отзыв с передовой

7 ноября (праздник Октябрьской революции), у меня – осколочное ранение, госпиталь... Здесь меня ждал приказ Сталина № 3-500: отозвать с передовой студентов оборонных вузов для продолжения учебы. Мне выдали один сухарь хлеба и я пошел в свое общежитие, пешком через весь заснеженный, безмолвный, вымерший город.

### 9. В Ленинграде голод

На первом этаже общежития в недостроенных залах была создана студенческая мастерская по переоборудованию авиационных моторов (снятых со сбитых самолётов) в танковые. Организатор и технический руководитель – доцент ЛенАИ Вениамин Кушурь.

Бедствия жителей Ленинграда описаны во многих книгах и фильмах; добавлю штрих: на каждую рабочую операцию, требующую усилий, мы, ослабленные голодом, затрачивали очень большое время; движения были дискретны, как в замедленном кинофильме. Некоторые ребята тут же в цеху умирали... Мы, выжившие, были благодарны рабочей карточке на хлеб и ланчона на суп (вода и 20 грамм крупы). В одной из свободных комнат была «мертвецкая»; там мы, ещё передвигающиеся, складывали штабелями умерших. Ежедневно.

Бытовые подробности нашей жизни в блокаде, при отсутствии воды, тепла, света и хлеба насущного описаны во многих документах...

## WAS DAS WORT NICHT KANN, ERZÄHLEN KLÄNGE... (Aloisa Paschkewitsch)

Im Rahmen des Kulturprogramms des Zentralrats der Juden in Deutschland fand im Februar im David-Schuster-Saal des Gemeindezentrums „Shalom Europa“ das Konzert Michel Gershwins (Geige), der „ein Teufelsgeiger mit Engelsseele“ genannt wird, und Anna Viktoria Tyshayeva (Klavier), der „Tastenkönigin“ laut Kritiker, statt. Die Laufbahnen der zwei Stars des musikalischen Universums haben sich gekreuzt, und ein einmaliges Künstlerduo entstand. Jeder von ihnen ist international anerkannt, beide sind Sieger musikalischer Prestige-Wettbewerbe, Ensemble- und sogar Festivalgründer.

Ein harmonisches Programm zeigte die grenzenlosen Fähigkeiten der beiden Musiker. Vor der Darbietung eines musikalischen Werks teilten Michel und Anna mit den Zuhörern ihre Überlegungen von dessen Entstehungsgeschichte und den Besonderheiten des Komponisten-Stils, wobei jeder auf seine Art und in zwei Sprachen, auf Deutsch und Russisch.

Zu Beginn erklang „Kol Nidrei“ von Max Bruch (1838 – 1920), der als Nicht-Jude das Gebet „Kol Nidrei“ („Alle Gebote“) in der Ausführung Abraham Lichtensteins und die „Jüdische Melodie“, gespielt von Isaak Nathan, in der Berliner Synagoge hörte und davon dermaßen beeindruckt war, dass er eine Komposition schuf, die beide Themen vereinte. Dieses Werk ist sehr beliebt bei den Streichmusikern, aber das, was wir zu hören bekamen, unterschied sich nicht nur durch die originelle Übertragung von



Anna Viktoria Tyshayeva (Klavier) und Michel Gershwin (Geige).

Foto: Arkadiy Tolchinsky

M. Gershwin auf Geige und Klavier (das Werk ist für Violine mit Orchester komponiert). Mit den ersten Klängen wurde klar, dass die zwei hervorragenden musikalischen Persönlichkeiten gleichzeitig auch eine kreative Einheit mit erstaunlichem Einklang der Gefühle sind. Als nächste erklang die Sonate für Geige und Klavier in C minor von J. S. Bach (1685 – 1750). Im Original begleitet das Klavessin die Geige. Anna konnte dank ihrem einwandfreien Gespür für den Epochen-Stil den Klang des Klaviers völlig verändern.

Zum Abschluss des 1. Teils spielten die Musiker die „Ungarischen Tänze“ Nr.9 und Nr.2 von Johann

Brahms (1833-1897). Es ist zu betonen, dass von allen Tänzen des Sammelbandes Michel und Anna die Stücke aussuchten, die nur selten dargeboten werden.

Im 2. Teil wurde das Konzert E minor für Violine mit Orchester von Felix Mendelssohn (1809-1847), den Robert Schumann „Mozart des neunzehnten Jahrhunderts“ nannte, dargeboten, ein wahrhaft musikalisches Meisterwerk.

Michel Gershwin spielte die virtuose Solopartie mit echter romantischer Feinfühligkeit, und Anna Tyshayeva ersetzte ein ganzes Orchester in eigener Bearbeitung fürs Klavier. Es ist bekannt, dass die Koryphäe auf dem Gebiet der Klavier-Partituren Ferencz Liszt war, der die Möglichkeiten des Instruments bereicherte. Anna – mit ihrer kreativen Vielfältigkeit – beherrscht ebenso großartig dieses rare Können.

Der vielfache Applaus der begeisterten Zuhörer ließ das einzigartige Duo immer wieder auf die Bühne kommen und Zugaben spielen, darunter die Rhapsodie von M. Ravel „Tzigane“ („Zigeuner“). Michel zeigte, dass er alle Geiger-Griffe meisterhaft beherrscht, und Anna ließ erneut ihr Instrument anders klingen, und wir durften das Lutheal hören. Und völlig fasziniert hat alle das Tango „Por una cabeza“ von Carlos Gardel, bekannt durch den Film „Der Duft der Frauen“. Dieses Konzert wurde zweifelsohne ein kulturelles Ereignis.

Regina Kon

## ТО, ЧТО СЛОВУ НЕ ДАЕТСЯ, ПУСТЬ БЕЗ СЛОВ РАССКАЖУТ ЗВУКИ (Алоиза Пашкевич, перевод Самуила Маршака)

16 февраля 2020 года в рамках Культурной программы Центрального совета евреев в Германии в зале им. Давида Шустера общинного центра «Шалом Европа» состоялся концерт Мишеля Гершвина (скрипка), которого называют «дьявольским скрипачом с душой ангела» и Анны Виктории Тишаевой (фортепьяно), по мнению критиков – «королевы клавиш».

Орбиты двух ярких звезд музыкальной вселенной, победителей престижных конкурсов, основателей ансамблей и даже фестивалей, пересеклись, и возникло уникальное творческое содружество.

Гармонично составленная программа продемонстрировала, что возможности этих музыкантов безграничны.

Перед исполнением каждого произведения Мишель и Анна на русском и немецком языках делились со слушателями собственными размышлениями об истории его создания и особенностях стиля композитора.

Первым прозвучал «Коль нидрей» Макса Бруха (1838-1920), который, не будучи евреем, услышал в исполнении кантора Берлинской синагоги Авраама Лихтенштейна молитву «Коль нидрей»

(Все обеты) и «Еврейскую мелодию» Исаака Натана и был столь впечатлен, что создал композицию, объединившую обе темы.

То, что услышали мы, отличалось не только оригинальным переложением для скрипки и фортепьяно Мишеля Гершвина (сочинение написано для виолончели с оркестром). Сразу же стало ясно, что две ярчайшие музыкальные индивидуальности – это одновременно единый творческий организм с поразительной согласованностью эмоций. Затем прозвучала Соната для скрипки и фортепьяно до минор И. С. Баха (1685-1750). В оригинале скрипку сопровождает клавиесин. Анна, обладая безукоризненным чувством стиля эпохи, сумела совершенно изменить звучание роаяля.

Завершили первое отделение «Венгерские танцы» № 9 и № 2 Йоганнеса Брамса (1833-1897). Причем характерно, что из всех танцев, вошедших в сборник, Мишель и Анна выбрали не «хиты», а те пьесы, что исполняются редко.

Во втором отделении прозвучал концерт для скрипки с оркестром ми минор Феликса Мендельсона (1809-1847), которого Роберт Шуман назвал «Моцартом девятнадцатого столетия».

Мишель Гершвин исполнил виртуозную сольную партию с подлинно романтической утонченной искренностью, а Анна Тишаева заменила целый оркестр в собственном переложении для фортепьяно. Известно, что корифеем «фортепьянных партитур» был Ференц Лист, обогативший возможности инструмента. Анна в своей творческой многогранности также великолепно овладела этим уникальным мастерством.

Аплодисменты восторженной публики вновь и вновь возвращали уникальный дуэт на сцену, и музыканты щедро дарили слушателям «бисы», среди которых была и виртуознейшая рапсодия Равеля «Цыганка». Мишель, следуя замыслу автора, продемонстрировал блестящее владение всем арсеналом скрипичных исполнительских приемов. Анна в очередной раз заставила свой инструмент звучать по-новому, предоставив нам возможность услышать в сопровождении лютневый роаяль. И совершенно заморозило зал танго «Por una cabeza» Карлоса Гарделя, знакомое многим по фильму «Запах женщины».

Несомненно, этот концерт стал настоящим культурным событием.

Regina Kon

## Herzlichen Gruß zum Fest

**Am 30. April 2020, dem Tag vor Aufbruch in den schönen Monat Mai, begeht Frau Alexandra Golosowskaja, eine allseits geachtete und gern gesehene Mitarbeiterin im Gemeindezentrum Shalom Europa, einen runden Geburtstag. Zum Jubiläumstag spricht ihr der Vorsitzende der Israelitischen Kultusgemeinde Würzburg und Unterfranken Herr Dr. Schuster seine herzlichen Glück- und Segenswünsche aus:**

*„Die Anzahl der Lichter auf Deiner Geburtstagstorte zeigt an, wie viele wichtige private und berufliche Erfahrungen und schöne Momente Du in Deinem Leben schon sammeln konntest“.*

Wir wünschen Dir, dass auch das kommende Lebensjahr Dich mit vielen schönen Erfahrungen beschenken wird, und auf Deinem Weg alles Gute zum Geburtstag, Erfolg, Gesundheit und Lebensfreude. Von ganzem Herzen Mazal Tow und „bis 120“.

Meine Vorstandskollegen haben mich ausdrücklich gebeten, dass ich ihre besten Wünsche ebenfalls ausrichte.

Heute möchte ich aber nicht nur gute Wünsche verschicken, sondern auch Dank. Danke für Dein herausragendes Engagement, Deine Unterstützung und den Rückhalt.

Um zu verstehen, wie groß Deine Verdienste in der Gemeinde sind, muss man einen Blick zurückwerfen in die Jahre 1990, der Ausgangspunkt für eine kraftvolle Bewegung in Deutschland. In der folgenden bundesweiten Aufbruchsstimmung schuf die Jüdische Gemeinde Würzburg erste Angebote, um die dringend notwendigen Verbesserungen in Unterfranken zu erzielen. So wurde die Gemeinde zum Wegbereiter für ein Zuhause der jüdischen Menschen aus der ehemaligen Sowjetunion in Unterfranken, in der die Menschen ein offenes Ohr, Halt und ein Zuhause fanden. Gemeinsam mit meinem Vater David Schuster sel. A. hast Du mutig die ersten großen Schritte in die Zukunft gemacht. Ihr wart Idealisten und echte Pioniere auf diesem schwierigen Weg.

Als fachlich kompetente Person hast Du beim Wiederaufbau der Gemeinde maßgeblich mit-

gewirkt, Verantwortung übernommen und neuen Schwung und neue Impulse mit in den Prozess eingebracht. In den Bereichen Wohnen, Arbeiten, Begegnung, Beratung hast Du dazu beigetragen, die Lebensqualität der jüdischen Menschen zu verbessern und deren Teilhabe am gesellschaftlichen Leben zu fördern. Ohne Deine Mitwirkung wäre das nicht denkbar gewesen.

In besonders guter Erinnerung ist mir der außerordentlich schöne und bewegende Festakt, anlässlich der Einweihung des neuen Gemeindezentrums „Shalom Europa“ im Jahr 2006 geblieben, bei der Du unverzichtbar und stets eine große Stütze warst.

Darüber hinaus haben Dein Rat und Deine menschliche Wärme zahlreiche Gremiensitzungen und persönliche Begegnungen immer wieder bereichert. Für Deine langjährige Mitarbeit, Deine stete loyale und herzliche Wesensart danke ich Dir sehr herzlich. Zugleich ist die Gesellschaft für christlich-jüdische Zusammenarbeit mit Dir als Vorstandsmitglied eine wichtige Säule in der Verständigung und der Festigung des gesellschaftlichen Zusammenhalts.

Seit Jahren und Jahrzehnten begleitest und unterstützt Du die Menschen der Gemeinde hervorragend. Mit Deinem reichen Erfahrungsschatz und Wissen inspirierst und bereicherst Du das jüdische Leben, insbesondere die jüngere Generation. Wir sind eine junge Gemeinde, aber gerade deshalb angewiesen auf die langjährige Erfahrung der älteren Generation.

Durch Deine wertvolle Arbeit und Dein engagiertes Wirken unterstützt und stärkst Du die jüdische Gemeinschaft besonders. Das verdient große Anerkennung.

Ich wünsche Dir weiterhin viel Energie und Elan sowie einen wunderschönen Geburtstag im Kreise Deiner Lieben.

**Dr. Josef Schuster**



**Mazal Tov! Мазаль Тов!**

## Сердечно поздравляем с юбилеем!

**30 апреля 2020 года, за день до начала прекрасного месяца мая, празднует свой день рождения всеми уважаемая и любимая сотрудница общинного центра «Шалом Европа» госпожа Александра Голосовская. В день ее юбилея председатель Израилитской общины Вюрцбурга и Нижней Франконии доктор Йозеф Шустер передает свои поздравления и благословения в ее адрес:**

*«Количество свечей на твоём праздничном торте свидетельствует о том, как богат твой личный и профессиональный опыт и сколько прекрасных моментов было в твоей жизни».*

Пусть и предстоящий год подарит тебе много прекрасных событий. С днем рождения! Успехов на твоём пути, здоровья, радости в жизни и всего самого доброго!

От всего сердца – Мазаль Тов! И – до 120!

Мои коллеги по правлению попросили меня, чтобы я передал наилучшие пожелания также и от них.

Но сегодня я хочу не только обратиться к тебе с добрыми пожеланиями, но и выразить свою благодарность. Спасибо за твою поддержку и помощь, преданность и надёжность.

Чтобы понять, насколько велики твои заслуги перед общиной, нужно вспомнить 90-е годы, когда произошло мощное преобразование Германии.

На волне общенационального подъёма еврейская община Вюрцбурга предложила остро необходимые на тот момент меры по возрождению еврейской жизни.

Так, община помогла евреям из бывшего Советского Союза влиться в новую для них жизнь в Нижней Франконии; здесь люди нашли поддержку и дом.

Вместе с моим отцом Давидом Шустером (светлая ему память) вы смело делали первые шаги в будущее. Вы оба были идеалистами и настоящими пионерами на этом трудном пути.

Как компетентный специалист ты в значительной степени содействовала возрождению общины, брала ответственность на себя и вносила новые импульсы в этот процесс. В различных сферах – жилье, работа, встречи, консультации – ты способствовала улучшению качества жизни людей и их участию в общественной жизни. Без твоего содействия это было бы невозможно.

Особенно ярким воспоминанием осталось для меня торжественное открытие нового общинного центра «Шалом Европа», очень красивое и волнующее мероприятие, в котором ты принимала самое активное участие.

Твои советы и твоя человеческая теплота незаменимы на различных заседаниях и встречах. Большое спасибо за многолетнее сотрудничество, лояльность, преданность и сердечность. Также и твоя деятельность в Обществе христианско-еврейского сотрудничества, где ты являешься членом правления, служит важным делу укрепления социальной сплочённости.

В течение многих лет ты помогаешь членам общины. Своими знаниями и бесценным опытом ты обогащаешь еврейскую жизнь и вдохновляешь молодое поколение. Мы молодая община, именно поэтому нам необходим опыт старшего поколения.

Своей работой и участием ты поддерживаешь и укрепляешь еврейское общество. Это заслуживает особого признания.

Желаю тебе по-прежнему много энергии и вдохновения, а также прекрасного дня рождения в кругу близких.

**Доктор Йозеф Шустер**

## Runde Geburtstage unserer Gemeindemitglieder Februar – April 2020

### Wir gratulieren Ihnen herzlich zu Ihrem besonderen Jubiläum!

Es kommt ein bunter Blumenstrauß  
Mit besten Wünschen Dir ins Haus.  
Sei froh und glücklich allezeit,  
In herzlicher Geselligkeit!

## Юбилеры нашей общины в феврале – апреле 2020 г.

### Дорогие юбиляры!

Пусть в жизни будет все отлично,  
Тепло, светло и гармонично!  
Здоровья крепкого, успеха,  
Побольше радости и смеха!

### Information aus der Abteilung Soziales

Aufgrund der aktuellen kritischen Situation müssen wir die Beratungstätigkeit und alle Angebote stark einschränken.

Wenn Sie jedoch Beratungsbedarf haben oder andere Hilfen benötigen, rufen Sie an: Mo, Di, Do und Fr: 9.00-13.00 Uhr  
Tel. 4041422

E-Mail: frank-shalomeuropa@gmx.de

Im Fokus unserer Betreuungsarbeit stehen jetzt in erster Linie ältere, kranke, alleinstehende Senioren und Holocaustüberlebende, die eine besondere Unterstützung benötigen.

Anrufen können Sie uns von Montag – Freitag (außer Mittwoch) von 10.00 – 12.00 Uhr, Tel. 4041422

Einen kostenlosen Besorgungs- und Einkaufsservice gibt es auch über folgende Einrichtungen:  
Malteser: 0700/62583737

Bayerisches Rotes Kreuz (BRK): 08000275275

Arbeiter Samariter Bund (ASB): 250770

Arbeiterwohlfahrt (AWO): 61936609

Auch St. Egidio hat eine Notversorgung eingerichtet – dies jedoch nur für Menschen, die sich in einer finanziellen Notlage befinden (Tel. 3229436)

Hier noch wichtige Hinweise im Falle einer Infektion: Wenn Sie an einem akuten Infekt leiden, rufen Sie bitte in Ihrer Hausarztpraxis an.

Sollte Ihr Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, rufen Sie bitte das Bürgertelefon der Stadt und des Landkreises Würzburg an!

Tel. 0931 / 8003 - 5100

Montag – Freitag: 8.00 - 16.00 Uhr

Samstag, Sonntag: 10.00 – 16.00 Uhr

Außerhalb der Sprechzeiten wenden Sie sich bitte telefonisch an den Ärztlichen Bereitschaftsdienst!  
Tel. 116117

In Notfällen rufen Sie bitte die Leitstelle des Rettungsdienstes an!

Tel. 112

Erika Frank

### 95 Jahre

Herr Elya Fayntikh 24.02.1925

### 90 Jahre

Herr Isaak Kotcherovski 15.03.1930

### 85 Jahre

Herr Alexandre Kozlovski 14.02.1935

Frau Tsilya Logvinskaya 09.02.1935

Herr Ilja Shteynbok 21.03.1931

Frau Riva Tikanska 25.03.1935

Herr Izrail Sokolov 09.04.1935

### 80 Jahre

Herr Pavlo Medvedovskyy 20.02.1940

Herr Oleksandr Bezprozvanyy 26.02.1940

Herr Leonid Rozin 08.03.1940

Herr Mikhail Feldman 12.03.1940

### 75 Jahre

Herr Mikhail Rozenberg 07.02.1945

Herr Mykhaylo Ronis 23.02.1945

### 70 Jahre

Frau Yevgeniya Goldsteyn 18.02.1950

Frau Sofiya Varenyk 13.03.1950

Frau Bella Volodarskaya 07.04.1950

Herr Jouri Zegal 25.04.1950

### Важные телефоны в период карантина

Социальный отдел, госпожа Эрика Франк  
Консультация и другая помощь при острой необходимости:

Пн, Вт, Чт и Пт. с 9:00 до 13:00.

Услуги по закупке для одиноких пожилых людей:

Пн, Вт, Чт и Пт. с 10:00 до 12:00.

Тел. 0931/4041422

Электронная почта: frank-shalomeuropa@gmx.de

Бесплатный сервис по закупке и доставке продуктов питания первой необходимости  
Malteser: 0700/62583737

Bayerisches Rotes Kreuz: 08000275275

Arbeiter Samariter Bund: 250770

Arbeiterwohlfahrt (AWO): 61936609

Общество St. Egidio: 3229436 (помощь для тех, кто находится в безвыходном положении).

В случае инфекционного заболевания  
Не приходите вашему домашнему врачу без предварительной записи!

Если не удалось дозвониться домашнему врачу, можно обратиться в соответствующий отдел администрации Вюрцбурга и района:

Тел. 0931/8003-5100

Пн – пт с 8:00 до 16:00

Сб, вс с 10:00 до 16:00

Дежурная служба оказания медпомощи (в нерабочее время):

Тел. 116117

Скорая помощь (в неотложных случаях):

Тел. 112



### IMPRESSUM

Kostenlose Zeitung „Unser Panorama“  
erscheint alle zwei Monate

### Herausgeber:

Jüdische Gemeinde Würzburg und  
Unterfranken  
und Kulturzentrum „Shalom Europa“  
<http://www.shalomeuropa.de>

### Postanschrift:

„Unser Panorama“ Jüdische Gemeinde,  
Valentin-Becker-Str. 11, 97072 Würzburg  
Telefon: 0931 / 40 41 412

### Chefredakteurin, Konzept-Design:

Margarita Gogolewa  
Handy: 0176 344 79 863,  
E-mail: margo331@mail.ru

### Gestaltung und Layout:

Michael Michelson  
Übersetzungen und Korrektur:  
Valentina Belsch  
Redaktionsmitglieder:  
M. Gerchikov, M. Zisman, E. Frank,  
A. Golosowskaja

*Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Fotos wird keine Haftung übernommen und kein Honorar genehmigt. Der Verleger und die Redaktion übernehmen keine Haftung für den Inhalt der Werbung und PR-Anzeigen. Verantwortlich für den Inhalt der Artikel ist der Autor. Namentlich gekennzeichnete Artikel müssen nicht mit der Meinung der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen.*

### Unsere Kontaktdaten \*

#### Gemeindebüro

Tel. 0931 - 40 41 40

Fax 0931- 46 55 249

Bürozeiten: Mo - Fr, 9.00 - 14.00 Uhr,  
Sprechstunden: Di, Fr, 10.00 - 13.00 Uhr  
und nach Vereinbarung

#### Gemeindevorstand

Tel. 0931 - 40 41 414

Sprechstunden: Di, Fr, 10.00 - 13.00 Uhr

Herr **Marat Gerchikov**

#### Beratungsstelle

Tel. 0931 - 40 41 422

Sprechstunden:

Mo, Di, Do 9.00 - 12.00, 13.00 - 15.00  
Uhr

Fr 9.00 - 12.00 Uhr

Frau **Erika Frank**

#### Museum „Shalom Europa“

Tel. 0931 - 40 41 441

Öffnungszeiten:

So-Do, 10.00-16.00

[www.shalomeuropa.de](http://www.shalomeuropa.de)

E-mail: [shalomeuropa@gmx.de](mailto:shalomeuropa@gmx.de)

\* Während der Quarantäne sind nur die Bereitschaftsmitarbeiter da.  
В период карантина работают только дежурные сотрудники.